



## The Swedish Finn Historical Society

---

Volume 9, No. 2

April 2000

---

### Table of Contents April 2000

SFHS Regional Contacts.....	Inside Front Cover
The American Expedition.....	35
Memories of Life on Holmö.....	41
Book News.....	43
Swedish Occupational Terms.....	45
Connections.....	47
Ancestor Chart— Edith Irene Johnson (Björn).....	50
Queries.....	51
Mailbag.....	52
Archive Holdings.....	52
New Members.....	55
Additions, Corrections, Changes.....	57
SFHS Budget Overview January through December 2000.....	57
Brief Treasurer's Report.....	Inside Back Cover
SFHS Publication Sales .....	Inside Back Cover

## The Swedish Finn Historical Society Quarterly

5410 17th Ave., N.W., Seattle WA

Mailing Address: P.O. Box 17264, Seattle, WA 98107-0964

Inc. June 28, 1991 Phone (206) 706-0738; FAX (206) 782-5813; E-mail sfhs@gte.net

### BOARD OF DIRECTORS

Marita Agnew, Suzanne Alskog, Elizabeth Berg, Syrene Forsman, Carl Helgren,  
Bonnie Olson, Don Ostrand, John Sandstrom, Dr. Börje Saxberg, June Smith,  
E. Norman Westerberg

### QUARTERLY STAFF

Editor: Dr. Thomas DuBois  
Genealogy Editor: Suzanne Alskog  
Mail Crew: Elizabeth Berg, June Holden, Elaine Stevens  
Translators: Syrene Forsman, June Pelo, Norman Westerberg, Dr. Paul Norlén

### SFHS OFFICERS & OPERATIONS DIRECTORS

President: Syrene Forsman (206) 283-7956 (phone/fax)  
E-mail: syrene\_forsman@hotmail.com  
Vice-President: Dr. Börje Saxberg  
Secretary: Bonnie Olson  
Treasurer: Elizabeth Berg  
Archives Dir.: Don Ostrand (206) 789-4761  
Genealogy Center Dir.: Don Forsman (206) 283-7956; ForsmanDon@msn.com

### SFHS MEMBERSHIPS AND DONATIONS

Yearly dues: Individual \$18, Senior 65+ \$15, Family \$25, Patron \$50, Business Sponsor \$100, Lifetime Membership \$500. Add \$5 for Canadian postage, \$8 overseas. Yearly dues when paid in Finland including postage: Individual FIM 130, Senior FIM 115, payable through Merita Bank, 1009 HKI KP-WB, S. Espl. 12 00130 Helsinki, Bankkontonummer 100930-309305. If you are a new member, please include your address. Membership runs January through December and includes 4 issues of *SFHS Quarterly* and *Bulletin* as needed. Dues paid any time during year cover the entire year. One *Quarterly* is sent to each address unless otherwise requested. Donations are tax exempt under Sec. 501-C-3 of the Federal IRS Act.

The Swedish Finn Historical Society thanks

**PEMCO FINANCIAL CENTER**

for its generosity in providing the printing for the *Quarterly*.

### SFHS REGIONAL CONTACTS

AREA	NAME	CONTACT INFORMATION
USA-SE	June Pelo (941) 627-0629	JMPelo@nut-n-but.net
USA-SW	Sharon Billeter	(602) 566-4518 sbilleter@cableone.net
Boston, South Shore, MA	Ethel Balduf	(508) 668-1398
Lake Superior	Pat Zankman	(203) 767-1613 patze@boreal.org
San Francisco area	George and Marion Sundquist	(415) 368-2696
USA-NW	SFHS Office	http://home1.gte.net/SFHS/index.htm (206) 706-0738 sfhs@gte.com
South Puget Sound	John Sandstrom	(253) 627-0319
SWEDEN	Pär-Erik Levlin	Edbäcksvägen 22, 191 47 Sollentuna, Sweden. levlin@ce.kth.se
FINLAND- åbo region	Leif Mether	PO Box 68, FIN-20101 Turku, Finland (040) 580 4789 leif.mether@genealogia.org FAX (02) 233 8215
Jakobstad	K-G Olin	Ejdevägen 36, 68600 Jakobstad, Finland olin@multi.fi
Vasa	Thorolf Aspholm	Strandgatan 9 C 39, FIN-65100 Vasa, Finland
Åland	Bjarne Henriksson	P.O. BOX 60, 22101 Mariehamn, Åland, Finland

# The American Expedition

Lars Huldén

*Text of a speech delivered by Dr. Lars Huldén at the annual luncheon of The Swedish Finn Historical Society, February 26, 2000.*

As I am sure my esteemed audience is well aware, the country of Finland has two national languages: Finnish and Swedish. Today, Swedish is the native language of some three hundred thousand Finnish citizens, which is about six percent of the population. But the Finnish-speaking also study Swedish in school for at least three years and in high school for three more. The question whether this practice should continue has been eagerly debated for quite some time.

The fact in itself has a historical basis. On the shores of the Gulf of Bothnia and the Finnish Gulf there lived, for hundreds of years, a Swedish or mixed population of fishermen and farmers, speaking archaic Swedish dialects. Finland gradually became part of Sweden, through conquest-raids and subsequent peace treaties, from the middle twelfth century to the early seventeenth. Swedish was the main language of the realm, spoken and written by all major citizens since Low German had been forced to retreat in the middle ages (leaving many traces in the Swedish language, however). Paper money of the eighteenth century featured Finnish text as well as Swedish. But it seems that the Swedish language was forging ahead strongly in Finland during that century. Most of the middle class of the cities spoke and wrote Swedish well. And anybody who wanted to amount to something within the realm had to have his Swedish in command.

Then came the war of 1808-09, and Finland fell into the hands of the Russian emperor, like a fruit from Europe's basket of political games. It

was then made a Grand Duchy with the emperor himself as Grand Duke, an arrangement that prevailed until the year 1917, when Finland proclaimed independence. Well into the nineteenth century, Swedish remained the foremost language in the Grand Duchy, used by administrators and churchrecord-keepers, even those of exclusively Finnish-speaking areas. However, it grew apparent that the future had to be built upon the native language of the majority. And Finnish was deliberately worked into a well-functioning language for administrative and cultural purposes.

In the currents of the national romanticism in Europe, roughly during the first half of the nineteenth century, national languages became a subject of interest. As a result, these languages were accepted as academic disciplines in many countries. This happened in Sweden in the mid-1800s, and likewise in Finland. In 1840, M. A. Castrén was appointed professor of Finnish and Nordic languages. And in 1866, a docentship (associate professorship) of the Scandinavian languages was established in Helsinki. From then on, chairs and departments of Finland's national languages, Finnish and Swedish, are found at all the Finnish universities, amounting to ten or twelve, depending on how you count them.

Teaching and research concerning Nordic languages at the universities of Helsinki and Åbo/Turku show great variety through the years, but from the very beginning, the Swedish dialects of Finland have occupied a prominent place. There is hardly another dialectal area in all Fenno-Scandinavia as extensively investigated as is the Swedish one of Finland. Our dialects are comparatively archaic, and thus have contributed a great deal to the description of the history of the Nordic languages. The grammars of many regional dialects are found in print, and several dictionaries have been published. An endeavor started in 1927, with the aim to compile a complete dictionary of the Swedish dialects of Finland, in six or seven

volumes. The project, these days in the hands of the government, has come about half way. In 1960, the idea arose that maybe even older forms of dialects might be found among immigrants in the USA and in Canada, ones older than those known in Finland at that time.

This idea emanated from Sweden. One has to remember that the dialects are subject to constant change, as are all languages, so it made sense that the Swedish communities here in North America might preserve features of dialects which had since disappeared in Finland. As early as 1950, Swedish researchers visited old Swedish settlement areas, making recordings. And in the 1960s, professor Pertti Virtaranta, traveling in the USA, collected a number of stories told by Finnish immigrants.

After about two years for preparations, our Finnish expedition got on its way in 1971. The participants were Ragna Ahlbäck, Ph.D., from Folkkultursarkivet (The Swedish Folklore Archives of Finland), professor Lars Huldén from Helsingfors universitet (the University of Helsinki), Ann-Marie Ivars, M.A., from Folkmålskommissionen (The Commission of National Swedish Dialects) and Mikael Reuter, B.A. Departure from Helsingfors/Helsinki was in the morning of March 2nd, and arrival in Seattle took place the same day at 1:40 p.m. At the airport, the expedition was met by representatives of the lodges of the Order of Runeberg in Seattle and Tacoma. Almost upon arrival, an automobile was leased, a sedan which was replaced with a station wagon a month later.

On March 3rd, a visit was made at the Finnish consulate, where the recording tapes had been sent in advance, and at the bureau of the American Automobile Association (AAA), where the expedition was furnished with a complete set of maps and travel guides for the route ahead. Most of the financial assets of the expedition were bank-deposited. Telephone calls were made to a number of persons.

The next day, March 4th, the expedition moved on to Vancouver,

Washington. With the home of Jim and Marita Agnew as a base, the group embarked upon a three-day recording project in Vancouver and its neighboring city of Portland, Oregon. In general, the members of the expedition party worked individually. Two different methods of approach were used, here as well as later on. One of these meant a gathering of several immigrants at somebody's house, where they were interviewed in different rooms. The other one involved visiting the immigrants in their own homes. This second approach proved vastly superior and was preferred from then on, whenever circumstances allowed. In most cities, the Order of Runeberg provided automobiles and drivers, a fact that saved much of the expedition's precious time.

Next in turn as a working area, on March 8th and 9th, was Coos Bay in Oregon, called by some Lilla Kokkola (Little Kokkola) on account of its many immigrants from Gamlakarleby. The work in Coos Bay was extremely well organized in advance by Agnes Sandine of the Order of Runeberg. Four drivers were already waiting as the expedition arrived in the afternoon. The recordings went on until 1:00 a.m., and later continued as intensively until noon the following day. In the West, this was the southernmost place investigated.

In the afternoon of March 9th, the journey continued northward, along the coast of the Pacific. In the evening, the group made a halt in Toledo, Oregon, to hear Oscar Carlsson from Närpes play his fiddle. After a motel-spent night in Otter Bay, the expedition arrived in Astoria on the afternoon of March 10th. The recording commenced at once, and continued on March 11th. The home of Fred Nordström became something of an operational headquarters.

Carlton A. Appelö, who originates from Sideby, had invited the expedition to the community of Deep River, on the Washington side of the wide mouth of the Columbia River. After this visit, including interviews and dining, the group reached Aberdeen, Washington. This was late in the

evening, in rainy and very windy weather. Here and also in Hoquiam, a series of interviews were made, as well as recordings of folk music. Mrs. Waldina Swanbeck offered the hospitality of her home and acquired the people to interview. Upon her invitation, three fourths of the expedition later attended a dance-evening for young adults.

On Saturday, March 13th, the expedition was invited to a song festival in New Westminster, British Columbia, Canada. In the combined cities of New Westminster, Burnaby and Vancouver, the expedition continued its work until March 22nd. Some of the persons assisting the group here were Fred Cederberg, Albert Asplund, Fred Nordman, Lennart and Frida Nygren, Elis and Lea Forsman, Ralf and Ulla Högborg.

Ragna Ahlbäck made Vancouver Island her objective, while Ann-Mari Ivars and Lars Huldén visited Anacortes, Washington, on March 14th, in the company of Lennart Nygren, chairman of the Order of Runeberg.

After a brief stay in Everett, where some cataloguing also was done, work started again in Seattle on March 23rd. Appreciated help was provided by Mr. and Mrs. George Halvor, Mr. and Mrs. E. W. Staaf, Mrs. Agnes Wiese, professor John Sundsten, Mr. Axel Wagar, to name just a few. Some towns close by were also visited, namely Port Angeles, Kent and Everett.

On March 28th, one half of the group moved on to Tacoma and Elma, with the help of George Halvor and his automobile. Greatly helpful in Tacoma were at least Leonard Swedberg, Gilbert Lindén and Edward Forsman.

In the morning on March 30th, Huldén, Ivars and Reuter went to Olympia in their automobile, Ragna Ahlbäck continuing the recording work in Tacoma. In Olympia, the expedition was received and shown around by Mr. and Mrs. Sten, but the visit only lasted for a few hours. In the evening, the expedition returned to Seattle, and the next day it was time to bid the West farewell. The recordings were left in the care of consul Carl Helgren, who

promised to forward them to Helsingfors/ Helsinki. Keeping them in the car during the rest of the journey was deemed too risky; also there was really no room to spare.

After putting up for nights in Ellensburg, Washington, and Missoula, Montana, the expedition halted in Butte, Montana. This is a well-known mining town, where many Finns have worked and many also died of silicosis. Some interviews were made in the home of Lennart Barthell (Vörå).

The journey to Minneapolis lasted for two more days, with stops for the night in Billings, Montana, and in Bismarck, North Dakota. On Monday, April 5th, the University of Minneapolis was visited, as well as the home of professor Nils Hasselmo. No recordings were made in this area but our conversations with Professor Hasselmo, an expert on the Swedish language of immigrants, were very rewarding.

In the morning of April 6th, there was a visit at the Swedish-American Institute, presented by its manager, Dr. Nils William Olsson. Later in the day, the journey continued to Duluth, Minnesota, where Mr. and Mrs. Waldemar Johnson gave the expedition most valuable help during the days spent there. On Good Friday, April 9th, Laramie was visited, the place being founded by natives of Laramie. Easter Saturday and Sunday were spent quietly in a Virginia motel, since the holiday was not the best time to be visiting families. But on Sunday evening, some preparatory phone calls were made. While in Virginia, the group made shorter trips to Eveleth (April 12th), Chisholm and Hibbing (April 13th) and Biwabik (April 14th). The appointments were made through Mrs. Minnie Martinson (Munsala) of Eveleth. Following the return to Duluth on April 15th, some more interviews were completed.

On the 16th, Wisconsin became the working site; a place to stay was provided by Werner Sandström in Ashland, whose kindly invitation had been received in Duluth. The next day a trip was made in Mr. Sandström's

automobile to Ironwood and Bessemer in Michigan. On Sunday the 18th, a Runeberg meeting was arranged in Sandström's home, making more interviews possible. April 19th saw the expedition in Dollar Bay, Michigan, and Suomi College (today Finlandia College) in Hancock was visited later in the day. Tape recordings were made in Dollar Bay that afternoon and in the evening, as immigrants and descendants were gathered in the hall of the Order of Runeberg. Local arrangements were mainly handled by Pearl Stoor.

After a couple of brief interviews in the morning of April the 20th, the anchors were pulled once more, and our course set for Escanaba.

Pausing for interviews in Crystal Falls, Felch and Foster City, the expedition reached Escanaba late that evening. The day after, recordings were made in Gladstone and Escanaba. Mr. Marvin Sigfrid and Mr. Charles H. Beck offered their cars as transport, and themselves as drivers. Late at night, the expedition reached Manistique, where it was welcomed and guided by USA Heggblom, an attorney. There was no time for any extensive recording; the group traveled on to southern Michigan, aiming for the town of Muskegon.

In Muskegon, the group was at work on April 23rd and 24th. Mr. and Mrs. Alfred Majors were the local pilots. A gathering in their home on the first evening brought some twenty immigrants, and interviews were in order.

The next stay was made in the city of Algonquin, situated northwest of Chicago, Illinois. Mr. and Mrs. Hugo Beyer (Korsholm) became the expedition's host and hostess until its departure on April 28th. Hugo Beyer, having lived in Chicago earlier on, enrolled himself as the expedition's driver. Under his guidance, Chicago was visited on April 26th and 27th, and also the cities of Kenosha, Wisconsin, and Waukegan, Illinois, on the 25th.

Prior to the departure from Finland, the expedition had received an invitation to visit the University of Wisconsin, Madison, at the end of April.

On the 28th the jaunt to Madison was made, and the expedition was welcomed by Professor Kim Nilsson and his wife Usha. On April 29th, a bit of writing had to be done (cards and letters of thanks, as well as some cataloguing). Then on the 30th, a tour at the university was on the agenda: the University of Wisconsin has very close relations with the University of Helsinki. Finally in the evening, Walpurgis Eve was celebrated in the company of teachers and students of the Scandinavian Studies department, in a valley with a campfire, forty miles from the city.

The 1st, 2nd and 3rd of May were days of travel, with stays overnight in Toledo, Ohio, and Syracuse, New York. In the afternoon of May 3rd, the expedition arrived in Worcester, Massachusetts, where it was met by John Silversten from Holden, who later also was helpful in making appointments for interviews, in driving and so forth. While visiting the Worcester area, all the expedition members were guests of Milda and Jan-Erik Söderman. Some places nearby were also visited during the time, namely Gardner, MA (May 4th); Woonsocket, Rhode Island (May 7th, with Gunnar Träsk as driver); Norwood and Auburn, MA (with William Sundin at the wheel).

In the evening on May 8th, three fourths of the expedition group checked into a motel in Providence, Rhode Island, while Ann-Marie Ivars left to spend Sunday with relatives. The three-fourths made use of Sunday the 9th by visiting museums in Boston. In the evening, there was a reunion in New Haven, Connecticut.

May 10th was a day of intensive work in Branford, Connecticut. Hemming Björk (Närpes) acted as the group's local contact manager and introducer. The following day, spent at a motel in Bridgeport, Connecticut, was one of planning and putting things in order. On May 12th, contact was established with Ostrobothnians in the neighboring town of Fairfield, as well as with Ålanders of Norfolk and Georgetown. Some interviews were

recorded on these locations (May 13th-15th).

After this the expedition group was disbanded, in the sense that all the members stayed in different places while working the New York area. Ahlbäck and Reuter mostly worked among Ålanders in Brooklyn, Huldén and Ivars among Ostrobothnians in Bronx, Brooklyn, Queens and Hillside Lake. Many assistants were also active; names to mention are at least Einar and Astrid Hannus (Närpes), John Wennström and Gloria Gustafson (Åland), Rune Söderman (Närpes) and Mr. Kjellström (Nykarleby).

After the 18th of May, only a few more recordings were made. One day was allotted to personal preparations for the journey back to Finland. On the 20th of May, the material collected in the Midwest and in the East was packed and left at the General Consulate for transport to Helsinki, where it arrived on June 10th. On May 21st, the expedition group left the Kennedy Airport, to arrive at Helsinki Airport on May 22nd, at 1:40 p.m.

It has been impossible within the framework of this short essay to mention all the people who, in various ways, were of great help: putting up the participants in private homes, making preparations for the interviews, assisting in transportation arrangements, and so on. The friendliness and willingness to help were tremendous, everywhere. The Order of Runeberg and its members were dependable in their support, wherever the expedition traveled. In the East, there was support also from the Norden association (in the New York area) and the Ålandic association in New York. All the help in practical matters received by the expedition made for a considerable decrease of the costs of traveling. A good part of the surplus of about nineteen thousand Finnish marks certainly stems from the fact that hotel expenses proved much lower than expected.

The expedition group was invited to many formal gatherings (such as parties, dances or dining occasions) throughout their time in North America. At many of these occasions, the

expedition members presented themselves and their research as well. In Vancouver, Seattle and Muskegon, Ragna Ahlbäck showed movies about seal-hunting and seine-fishing produced by Folkkultursarkivet. Hosts and assistants received as a souvenir a record album by Lappfjärds spelmanslag, a gift accepted with happiness and tears. The extensive information published by the immigrant newspapers *Norden* and *Leading Star* was of great importance in paving the way for the expedition. Local American newspapers often interviewed individual expedition members, and in Duluth the group appeared on television.

The material collected by the American Expedition is fairly extensive. Of the 384 tapes, with close to 380 recorded hours, most contain conversations between the interviewer and one or several immigrants. In some interviews, Finnish was spoken. Some ten of the tapes contain music. The recordings are supplemented by a large number of photographs (about 1,500) from lumber and mining camps, from the first decades of the twentieth century, and from the everyday life and family festivities of the immigrants. These pictures were collected by Ragna Ahlbäck; they were partly donated, partly loaned for the purpose of copying. The borrowed photographs were copied in the summer of 1971. Ann-Marie Ivars took 184 pictures with her camera during the journey. In addition to the recordings, Ragna Ahlbäck wrote down twelve lengthy interviews. The technical equipment worked well and without problems. Mainly, it consisted of seven tape recorders. The maximum recording time on the tapes was 480 hours, given the tape speed that was used.

As has been said, the western tapes (173 in number) were left at the Finnish Consulate in Seattle, in late March, as there was no space for them in the car. As late as May, the consul reported that they were to arrive aboard a ship of the Johnson Line, around the 10th of August. In August, however, the Johnson agent reported that the shipment, two wooden boxes, could not be loaded in Seattle, on account of a

dock strike. As soon as the strike was over, the shipment would be on its way at once, he said. The matter caused some worries, but the tapes finally arrived in good condition, just after Christmas, 1972.

The preparations for the American Expedition lasted for a year and a half. This work done in advance proved effective; there were practically no unforeseen incidents. The single accident was a flat tire, when approaching Minneapolis. Maybe the distances involved were somewhat slighted at the planning stage; but not to the degree that any great changes of the schedule had to be made. The social aspect took more time and toil than what had been expected. On the other hand, the company of these fellow countrymen was also quite stimulating.

When four persons are traveling together for almost three months, you may well expect some strife to occur among them. But as it turned out, there was no cause for any such apprehension. A good group spirit prevailed throughout, and the tone of conversation always remained comfortable.

And what about the scientific results of the expedition? The tapes are securely stored, in the archive rooms of Svenska Litteratursällskapet (the Swedish Society of Literature) in Helsingfors/Helsinki. During the next few years, they will be copied into digital form like all the other material there, and so they may be expected to last for a long time to come.

The first tangible result of the collection was the book *Amerikatrunknen* (1976), with a selection of the stories that we collected; the book is long since out of print. In the archives, there is a collection of five-minute samples from all the interviews. Some fifty of the interviews have been completely transcribed. The material has been utilized by Marianne Blomqvist and Ann-Mari Ivars for two quite extensive academic theses. Also it has come to use at many seminars and formed the basis of many other academic treatises. One of these concerns the narrative style of Carl Hoffman, one of the many

excellent story-tellers we met on our journeys. I myself had the privilege of interviewing him in Connecticut, where he was a resident. A number of lectures and articles should also be mentioned, written on the basis of the collected material.

We never did discover any particularly archaic form of dialect. But we had the thrilling experience of listening to people who spoke pure Swedish dialects, even though born in the United States. What we found remarkable was the fact that the standard Swedish spoken among the immigrants was almost the same from coast to coast.

The written works concerning the material have mostly discussed the influence of the English language on the Swedish one. Some new traits of pronunciation appear and some Swedish traits remain, migrating into the English spoken by the immigrants. Many words were borrowed into English from the immigrants' mother tongue. These may be divided into two categories: on the one hand, words describing things and phenomena unknown in the home country; on the other, words for quite ordinary things, like *roof*, *window*, *upstairs*, *stove*: words among the very first to be learned, that is.

The archived materials from the American Expedition help document the language and experience of Swedish Finns in North America. They have brought the stories of Swedish Finns on this continent back to their homeland, where they have been eagerly listened to, enjoyed, and studied.

*Remember friends and relatives  
with a*

## **Memorial**

in the pages of *The SFHS Quarterly!*

For details, call or write The SFHS staff;  
Contact information is listed in the  
inside front cover and on the inside  
back cover of this issue.

# Memories of A Childhood on Holmö

by Alli Benson

*In the last issue of the Quarterly, we read the second installment of Alli Benson's memoirs of her childhood in the Pargas district of the Åbo archipelago. In this issue, we read of Alli's arrival in the United States, where her father had already begun to set up a life for the family.*

In 1918, shortly after the First World War, there was a Civil War in Finland. It was a horrible thing! The soldiers came right by our home with their guns and horses and we were scared to death. One day, they came and asked us if we had any guns, and, if so, they were going to take them away from us. Gunhild said "Yes, all the guns are hanging on the wall in the bakery building." Apparently, they did not believe her because they did not go in there. We had several guns because dad and the boys always used to go hunting with them before they had left for America. The soldiers also measured our potato bin! I believe they figured we had more potatoes than we needed, so they took what they wanted of them.

When mother died on March 1, 1918, she was buried alongside a soldier. The ground was frozen so hard that they were unable to dig graves farther apart from each other, so they placed them right side by side. Gunhild was only fifteen and I was only nine when mother died. We had no communication with America at that time due to the war but we managed to get word to dad about mother through a relative in Canada. Poor dad—what he must have gone through not knowing what had happened to his family in Finland!

Finally, dad was able to send us tickets for the passage. We had another auction and sold everything. Then, on November 12, 1920, Gunhild and I left

Holmö and started out for America. We left by boat from Holmö and the school children got a day off that day to see us off. We left Åbo and went on the boat to Stockholm.

Gunhild was so anxious to come to America but I wanted to stay in Finland. But during the trip, Gunhild became sea sick and stayed in the cabin the whole time. I was not sick and for some reason, the sailors took a liking to me. I guess it was because I was a little kid, only ten at the time. The captain of the ship even invited me up to his quarters for coffee and cake, which I thought was wonderful.

From Stockholm, we traveled by train to Gothenburg, where our ship was supposed to leave the next day. However, we had to stay in Gothenburg a day or so longer than originally planned. After the ship finally set sail, poor Gunhild got sea sick again. I was very fortunate in that I did not get sick at all, but I had to take care of myself during the voyage.

When we arrived in New York harbor, the crew cleaned out our cabin and took all our bedding away. After a while, we were notified that we would not be able to dock for a couple of days so—things not being as modern as they are today—they had no way of washing our bedding and we were given someone else's dirty sheets and blankets to use. This we did not appreciate at all, but there was nothing else to do but accept them. Also, they ran out of food so they fed us eggs three times a day. We finally got very, very tired of eggs!

After we finally were able to dock, we were taken to Ellis Island, where we stayed another couple of days. That was our first sight of a black man. What a surprise! We were scared to death. Also, while on Ellis Island we did not dare eat hardly anything. I guess we figured they might try to poison us! As we stood in line and went through the "chow-line" they tore off some French bread and handed it to us and that was about all we did eat of the food. We slept in bunk beds in a room with 35 other people. There were no other Scandinavians in the room, and we

thought all the others were Spaniards or Italians. They tried to be nice to us, but we did not understand each other and we were two scared little girls.

We stood and waited for the people in charge to call our names so we could leave that island. At last we heard them call "Bertha Carlson and sister Alli" and we were so happy that we could at last be on our way to Seattle. We took the ferry to New York where we boarded a train at around eight or nine o'clock at night and about three o'clock in the morning, we had a head-on collision with another train! Several people in our car were hurt and later we understood that some people had been killed, but neither Gunhild nor I had a scratch on us. It was very cold outside and we had to wait for hours for the debris to be cleared away but finally we got on another train headed for Chicago. Dad had written that we should get a Pullman from Chicago to Seattle, but I don't think we could make anyone understand so we sat up the whole way to the West Coast.

In 1920, there were three trains arriving in Seattle from Chicago every day. No one had notified dad where we were and he had no idea when we might arrive. Since we had been detained in every port, dad, Arthur, and George had had to take turns meeting every train that came to Seattle. Finally, one morning, December 9, 1920, at about 6:30 in the morning, Gunhild and I arrived! Brother Arthur met us and brought us home.

While on Ellis Island, I had become infested with lice. Those little nasty creatures did not bother Gunhild but they loved me. The first thing Sigrid (Arthur's wife) did was to wash my hair and give me a real hot bath and eventually, after a few treatments, I got rid of them. The trains were very, very dirty and crowded. They opened the windows and all the dirt came in. There was no air conditioning those days. It was right after World War I, so there were a lot of soldiers returning from the war. I have my doubts if they were very clean!

Right after our first Christmas in America, Gunhild started working. She did housework, like most newcomers did in those days. It was quite difficult because she, of course, did not know the language. After a few years, she started working in a laundry, where she had to work very hard. I remember that many, many times while I was going to school, she gave me money and also bought some of my clothes. In 1929, she married Levi Lundgren, a very handsome man who had been born in Norrland, Sweden. In November, 1935, he was killed in a logging accident near Orting, Washington, at the age of 34 years.

I was *compelled* to start school right after New Year. This was a very difficult period in my life. The kids ridiculed and made fun of me in that I was different from them because I did not understand or speak their language. I was twelve years old and started in the first grade. Luckily, in a few days I became acquainted with some girls whose parents were Swedish and after that, I had no more troubles. It took a while before I knew the language, but we all know that a child can learn the language pretty fast, which apparently I did. I was able to skip some of the grades so that eventually I graduated from grammar school. The last year of grade school, I lived with a family—Mr. and Mrs. Lister Holmes—who treated me almost like their own child. I got my room, board and a little spending money while helping with the housework. I stayed with them while going to high school and business college. After graduating from business college, I went to work for Mr. Holmes, who was a very prominent architect. Broadmoor was a new development just then, and Mr. Holmes designed a number of beautiful homes there.

Whenever a house was completed, he would take me along so that I had a chance to see it. I worked in his office until 1931. On April 26, 1930, I married Gust. In 1931, I quit my work and Gust and I made our first trip to Sweden and Finland. I also worked for Clifford for about 22 years, until

1973, when I retired. Gust was a milkman for 32 years. When he first arrived in Seattle from Spokane, he worked in a boiler shop and during the Second World War, he worked in the shipyard. When we came back from our trip in November, 1931, the Depression had set in and it was impossible to get any work. We were very lucky in that we did not have to go on welfare like so many others did. So many of the young Swedish boys whom we knew were unable to get work, so we tried to help them out as much as possible. Those days, I knew how to bake, so I would bake bread which we gave them and we would buy them a big sack of potatoes and if they had fifteen cents to their name they could buy themselves a pound of bacon and somehow they were able to get along. Some built themselves a little shack from boxes and the like and they moved down to what was called "Hooverville," which was located in the industrial area, a few blocks south of Jackson Street. Eventually, times got back to normal and they were able to find some kind of work.

Our dad, Carl J. Carlson, and our brothers Arthur and George fished in Bristol Bay, Alaska, for a number of years. After a few summers of fishing, George quit and became a merchant seaman. He studied and worked himself up to a pilot and captain—working mainly for the Alaska Steamship Company. He was with them for some forty years, except during the Second World War, when he was captain on one of the ships in the South Pacific. We had a cousin on our father's side who was in the Infantry in the Philippine Islands. He found out that George's ship was coming to the Islands, so he met George and George invited him aboard for dinner. That was the first time for many, many months that he had had a decent dinner and been able to sit down to a table and eat. I guess he really enjoyed this luxury immensely.

Brother Arthur died in 1928 in Seattle, being married to Sigrid; they had no children. Dad fished for many years for the same company but later became what they called a "net tender."

They used to sail up to Bristol Bay on a sailing schooner and that took several weeks. En route, he would make the nets and after they started fishing, he mended all the nets, etc. Dad died on February 11, 1941. The last year of his life, he made his home with Gust and me. He was a wonderful man—so clean, nice, and generous in every way. Before he moved in with us, he lived in an apartment in downtown Seattle. Every day, he had a certain schedule he followed. He would visit Dora and George, Sigrid and Bert, Helmi and Conrad Berg, Gunhild and Gust and me. We knew where he was every day. He did in our home of cancer.

In April 1980, Gust and I celebrated our Golden Wedding with a party at the Swedish Club. On January 12, 1981, Gust suffered a heart attack and died instantly. This was a horrible shock to me as he left me at 8:15 in the morning to do some errands and about a half-hour later, I was notified that he was gone. His youngest brother and his wife Anna Ragnar Bengtsson came from Sweden to Seattle for the funeral. It was one of the largest funerals ever held at Wiggen and Sons Chapel. There was not even standing room in the chapel. They were standing out on the sidewalk but it rained so some of them had to leave. Gust was a respected person and well liked by everyone.

---

## Book News

*News of interest to SFHS readers supplied by authors of works related to the Swedish Finnish experience.*

- Kenneth D. McRae would like to inform readers that his study *Conflict and Compromise in Multilingual Societies: Finland* is about to be released in a paperback edition. This work, glowingly reviewed by Norman Westerberg in the July 1999 issue of *SFHS Quarterly*, represents a very significant contribution to the study of multilingual societies.

Finland's experiences as a bilingual country are analyzed in insightful and clear prose. In Europe, it will be available through the bookstore Tiedekirja (Kirkkokatu 14, 00170 Helsinki; tel. +358-9-635 177; fax +358-9-635 017). In North America, it will be distributed by Wilfrid Laurier University Press (Waterloo, Ontario, Canada N2L 3C5; phone (519) 884-0710 ext. 6124; fax (519) 725-1399). Watch the *Quarterly* for further details. Thanks to Dr. McRae for notifying us.

- Timothy Laitila Vincent announces the publication of his latest work contributing to the study of the Finnish-American experience: *Kennecott Utah Copper Company, Employment Records, 1909-1920*. In 1906, the new concept of large-scale open-pit mining came to Bingham Canyon, Utah. Among the thousands of foreign-born workers that flooded into the canyon to become part of the new work force were hundreds and hundreds of Finns, along with smaller numbers of Swedes, Norwegians and Danes. Tim Laitila Vincent has painstakingly combed through the nearly 44,000 employment cards for workers at the mine from 1909 to 1920 and extracted all information pertaining to Finns, Swedes, Norwegians, and Danes, along with others who had Scandinavian surnames. The information found in the employment records is quite extensive and worthwhile both historically and for family information. Most records contain all or most of the following information:
  - Name,
  - Age,
  - Residence (generally in Bingham Canyon),
  - Physical description (weight, height, eye color, hair color),
  - Previous employment,
  - How well speaks English,
  - Name of a relative or dependent and residence,

- Date hired, occupation, pay rate, promotions,
- Injuries, if any, or death,
- Date when employment terminated and reason,
- Possible repeated hiring,
- Strike participation in 1912,
- Employment number.

Laitila Vincent's computerized data indicate that Finns outnumbered Swedes, Norwegians, and Danes combined by a ratio of more than two to one. Among the Finns in the Canyon, a rough estimate indicates that approximately two-thirds of them were Swedish-speaking, one-third Finnish-speaking. The data also shed light on migration patterns of Finns in the West. It appears that many Swedish Finns either came directly from Finland or had connections in Colorado. Finnish-speakers, in contrast, tended to come not from Finland but from northern Michigan, Wyoming, or Montana. Also, Finns do not appear to have come to the region as Mormon converts: through 1946, not a single Finn is listed in the Mormon Bingham Canyon Ward. This finding contrasts that of Danish and Swedish workers in the mine, who were often the children of Mormon converts living in Salt Lake City. Tim Laitila Vincent's fascinating resource and study is published by Finnish Publications, Family Sleuths, P.O. Box 526163, Salt Lake City, UT 84152-6163. Thanks to Tim for sending us information about this book.

- Doug Allen reports on a February 21 gathering of several former loggers and their families, held in conjunction with Doug's recently published book *Thirteen Swedes*. As the book's back cover states:

The Thirteen Swedes weren't exactly who they appeared to be. Their true identity was...Swedish Finn....Of the thirteen men who formed the Smith Creek Logging Company in 1932, nine had emigrated from Finland. The other four were the sons of the emigrants.

The recent get-together allowed the families of the loggers, along with descendants of South Bend's original Swedish Finnish community, to reminisce about days of immigration, youth, logging, the Great Depression, and World War II. Ernie East, who now lives in Tigard, Oregon, is the last surviving member of the original thirteen partners. Other attendees included Arne Hill, who took over his father's share of the company from 1940 to 1943, and former employees Gilbert Erickson of Naselle, Harley Mullins of Lebam, and Alice Johnsen Rise of Raymond. Other visitors in attendance included SFHS president Syrene Forsman, Dr. Lars Huldén of Finland, Northwest historian Carlton Appelo, Vince Shaudys of the Pacific County Historical Society, SFHS genealogy center director Don Forsman, and Northwest historian Merle Reinikka. Other visitors came from Seattle, Vancouver, Battle Ground, Naselle, and Anacortes. Doug Allen's *Thirteen Swedes* provides a valuable look at Swedish Finnish entrepreneurs in the golden era of the Northwest timber industry. It is available from the author at the following address P.O. Box 1278, South Bend, WA 98586 (tel. (360) 875-6159; email [dallen@willapabay.org](mailto:dallen@willapabay.org)). Thanks to Doug for submitting this report.

Stock your home research library with these volumes and other works about Swedish Finns. You will do yourself a favor and also help promote the scholarly study of the Swedish Finnish experience!

## Swedish Occupational Terms (Part 1)

by June Pelo

*June Pelo provides this useful list of common occupational and tradesman terms, helpful to anyone doing research on nineteenth and early twentieth-century work life.*

p  
akademiker.....university professor  
aktuarie.....recorder, actuary, clerk,  
                  registrar  
aktör.....actor, performer,  
                  stage player  
ambasadör.....ambassador  
amtman.....county administrator  
anförare.....leader, chief,  
                  commander, captain, conductor  
apotekare.....chemist, apothecary,  
                  druggist  
arbetare.....worker, laborer  
arbetskarl.....laborer, journeyman  
arkeolog.....archaeologist  
arkivarie.....archivist  
auditör.....military lawyer  
auktor.....writer, author  
  
backstugusittare....small cottage land  
                  owner  
bagare.....baker  
bangårdvaktare.....watchman at  
                  railroad yard  
baningeniör.....railway line inspector  
bankir.....banker  
bankman.....bank employee  
banmästare.....overseer of a railway  
banvakt.....railway signalman,  
                  lineman  
baptistpredikant....Baptist preacher  
barberare.....barber  
bartender.....bartender  
befallingsman.....bailiff  
bergsmän.....miner  
bibliotekarie.....librarian  
bisittare.....assessor  
biskop.....bishop  
bleckslagare.....tinsmith  
blommist.....florist  
blomsterhandlare....florist  
blomsterkännare....florist  
blystöpare.....plumber  
bodbetjent.....shopkeeper's clerk  
boddräng.....shop servant  
bodflicka.....shop maid  
bodgosse.....shop boy  
bodhandlare.....shopkeeper  
bodjungfru.....shop girl  
bodkarl.....servant in a shop  
bodmamsell.....shop maid  
bokbindare.....bookbinder  
bokförare.....accountant  
bokhandlare.....bookseller  
bokhållere.....bookkeeper, clerk  
bokkännare.....bibliographer  
bonddräng.....farm hand  
bonde.....farmer, peasant  
borgare.....citizen  
borgmästare.....mayor

boskopshandlare.....cattle dealer	föreståndarinna.....female administrator, manager, head-mistress
boskopsläkare.....veterinarian	förestånderska....female administrator
botanist.....botanist	författare.....author
brandman.....fireman	förlagsman.....publisher
brefbärare.....postman	förrådsförvaltare...storekeeper
brevbärare.....postman	
brigadchef.....brigadier general	garvare.....tanner
brigadgeneral.....brigadier general	geograf.....geographer
brottnålsdomare.....criminal court judge	gesäll.....journeyman
brukare.....tenant farmer	gevaldiger.....bailiff, constable
bruksbokhållare.....bookkeeper	giörtler.....worker in brass, brazier
bruksegare.....factory or mill owner	gjutare.....foundry worker
brukslagare.....plasterer	glasblåsare.....glassblower
bruksägare.....factory or millowner	glashandlare.....worker in glass factory, glass merchant
bryggardräng.....brewery hand	glasmålare.....painter
bryggare.....brewer	glasmästare.....glazier
byggmästare.....builder	glaspuster.....glass blower
byskrivare.....town clerk	grofsmed.....blacksmith
båtsman.....sailor, boatswain	grosshandlare.....wholesaler
	grufarbetare.....miner
cigarrarbetare.....cigar maker	grufdräng.....mine worker
cigarrhandlare.....tobacconist	gruffogde.....mine overseer
	grufingeniör.....mine engineer
dagakarl.....day laborer	guldarbetare.....goldsmith
dagkarl.....day laborer	guldmakare.....alchemist
diamanthandlare.....diamond dealer	guldsmed.....goldsmith
doktor.....doctor	guvernant.....governess
domare.....judge	guvernör.....governor
domprost.....pastor in a cathedral parish	gårdsbrukare.....farm worker
dräng.....farmhand	gårdsbrukagäre.....farm owner
dödgräfvare.....grave digger	gårdsegare.....farm owner
	gårdskarl.....farmhand
ekonom.....economist	gästgivare.....innkeeper
elektriker.....electrician	
erkebiskop.....archbishop	hamnkvaktare.....harbor watchman
expeditör.....clerk, agent	handelsbetjent.....merchant's clerk
	handelsbiträde.....clerk in a shop
fabrikant.....factory owner or manufacturer	handelsbokhållare...merchant's clerk, bookkeeper
finsnickare.....cabinet maker	handelsfarare.....traveling merchant
fiskare.....fisherman	handelsidkare.....trader
fjerdingsman.....petty or parish constable	handelsidkerska....tradeswoman
fullmäktig.....attorney	handelsman.....merchant, tradesman
fånghusvaktare.....jailer	handlande.....merchant, tradesman
fårherde.....shepherd	handlare.....retailer, dealer
fältkirurg.....army surgeon	handskmakare.....glovemaker
fältmarskalk.....field marshal	handtverkare.....artisan, craftsman
fältmusikant.....military bandsman	hattmakare.....hatmaker
fältprest.....army chaplain	hembiträde.....housemaid
fältpräst.....army chaplain	hemmafru.....housewife
föreståndare.....administrator, principal of a school, warden, manager	hemmansbrukare.....farmer
	herde.....shepherd, pastor
	herdinna.....shepherdess
	herrfrisör.....barber

hjälphustru.....charwoman  
 hjälpkarl.....charman  
 hjälpprest.....assistant clergyman  
 hofmästare.....butler, head waiter  
 hofmästarinna.....governess  
 hotellstäderska.....chambermaid  
 hotelluppassare.....hotel waiter  
 hotellvärd.....hotel keeper or manager  
 hotellägare.....hotel proprietor  
 husläkare.....family physician  
 husman.....cottager, crofter, tenant  
 hyttarbetare.....smelter worker  
 hållkarl.....innkeeper  
 hårfrisör.....hairdresser  
 hästhandlare.....horse dealer  
  
 innehavare..... bearer, owner,  
                   proprietor  
 instrumentmakare....instrument maker  
  
 jernarbetare.....iron worker  
 jernvägsarbetare....railway laborer  
 jordbrukare.....farmer  
 juvelerare.....jeweler  
 jägeribetjent..... game keeper, forest  
                   ranger  
 järnarbetare.....ironworker  
  
 kammarlakej.....chamber servant  
 kammarpiga....chamber maid  
 kammerare....accountant, manager  
 kantor.....organist, choir director  
 kapellan.....chaplain, curate  
 kassör.....cashier  
 kassörska.....female cashier  
 klassföreståndare...class master  
 klockare.....sexton, parish clerk  
 klädsömmerska.....dressmaker, milliner  
 kofärdikapten.....captain of  
                   merchantmen  
 kokerska.....female cook  
 kokkepige.....female cook  
 kolonialhandlare....groceryman  
 konditor.....confectioner, pastry  
                   cook  
 konduktör.....bus conductor, guard  
 konsthandlare.....dealer in works of art,  
                   print seller  
 konstmästare....engineer  
 kontorist.....clerk  
 kopparslagare....coppersmith  
 kopparstickare.....copper engraver  
 kramhandlare.....retailer, peddler  
 krigsknekt.....soldier  
 kronobetjent.....constable  
 kronofogde.....district bailiff, attorney  
 kronojägare.....ranger, forester

kryddkramhandlare...grocer  
 kryddkrämare.....grocer  
 krämare.....shopkeeper, retailer  
 krögare.....tavern keeper  
 kudsk.....coachman, driver  
 kurator.....curator  
 kusk.....coachman, driver  
 kvarnbyggare.....millwright  
 kvarnegare.....owner of a mill  
 kypare.....wine cooper, waiter  
 kyrkobetjent....clergyman  
 kyrkoherde.....parish minister  
 kyrkovaktare.....church officer or  
                   caretaker  
 kökmästare.....master cook, chef  
 kökspiga.....kitchen maid  
 kökspojka.....kitchen boy  
 köpman.....merchant  
 körsnär.....furrier

---

## CONNECTIONS

### The Miracle of Miracles by Bill Dahlin of Calimesa, CA

My story begins with a trip to Minnesota in November of 1998 to assist my sister in moving to California. On our second to last night in Minneapolis, a cousin and his wife came to visit with my sister one last time and to say goodbye. As we were sitting around the table having coffee talking about old times, the conversation came up that papers were found in my cousin's mother's old trunk that gave birth and death records of our relatives. I asked my cousin's wife if she would make copies of these records and mail them to me.

I was back home in California when the papers arrived. As I looked over the six or seven pages of birth and death dates of my family and relatives, there on one page were those dates for my great-grandfather and great-grandmother with the birth dates of their six children.

At this point I realized that I knew very little of my great-grandparents and where they came from. Grandmother talked very little about her homeland other than she lived on the Finland/Sweden border. She spoke

Swedish so I took it for granted that she must have been from Sweden. Looking further at the papers, it revealed that she was born in Eugmo, Finland. I now had to find out more about my heritage and where my relatives came from. The next step was to get a map of Finland and Sweden and find out just where grandmother lived. It turned out she did not live on the Finland/Sweden border but on an island connected by five roads leading into the island and the City of Larsmo. And as you can guess, I now had to proceed to find out more about them.

I knew very little about genealogy and also was new to the Internet. In my search, I came across a message from June Pelo that gave names in her file and one of those was the same as my grandmother's maiden name of Forsbacka. I sent June a message asking her to see if there was a match with my grandmother's information. Her reply came back that no connection was found, but she said she had a cousin in Finland, Jaakko Sarell, and would send this information on to him. Then on January 9, 1999, June reported, "I had mentioned your great-grandfather, Johannes Forsbacka, to one of my relatives in Finland who was going to the National Archives to do some research. He said he tried to find a record of your great-grandfather in the Larsmo and Esse records but found nothing." So he said Johannes may have come from a different parish. As for his children, if they were born in Larsmo before 1895, it was possible they could be found, but June didn't have any birth dates on the children so asked me to send them. I sent off the birth records right away to June with what information I had.

On January 29, 1999, I had another reply from June with this message, "My cousin in Finland checked your family name when he was at the National Archives today and found them. I'll send you what he wrote:

"William Dahlin is related to both of us through Lappfors' Forsbacka

ancestors. Furthermore, he shares Anders Johansson Nygård and Maria Hansdotter with you and Matts Hansson Manns-Överfors and Sara Hansdotter Överfors with me. Other connections surely exist, especially within Lappfors. I'll put the new data together soon."

The letter goes on to list the dates that were listed in the parish records. Some of the dates that I had were off by one year and some were off by months. Yet Jaakko Sarell was able to find data on my great-grandparents. What a big surprise this was for me, as I never expected results like this in such a short period of time; and shortly after that there came from Jaakko Sarell and June Pelo the ahnentafel charts, a list of all of my direct ancestors. How exciting it was to read over the charts and look at the generations of ancestors! I had left messages on the message boards on genealogy in Finland and Sweden back in November of 1998 with no other contacts ever received.

On May 25, 1999, an e-mail from Anders Liljekvist arrived with this message: "You will hear from me soon about Forsbacka."

On May 26, 1999, another e-mail arrived from him with this message: "I have all information about the wife of crofter Forsbacka and her relatives; the material and pictures also and letters." He went on to say he was directly related to owner crofter's holding. Now things were getting exciting as pictures became available of my great-grandfather and great-grandmother, and I also now knew that my great-grandmother's last name was Gäddnäs.

In my reply, I mentioned to Anders that I was looking for living relatives of my grandmother's sister and her daughter, who was a cousin of my mother, and I mentioned that she had four children. On May 28, 1999, I received an e-mail from a daughter of one of the cousins I was looking for. She had received a phone call from Anders. It was a big surprise to her to

hear about me, that I was looking for her father and his sisters. She called the relatives at once and told them of the message she had received, that a relative from America was searching for them. She made visits to all the relatives with the letters I had sent to Anders. We had lost contact with them in the mid-forties and no one had heard from America since. Now we have exchanged pictures and e-mail and have become reacquainted with our relatives in Finland.

Anders asked me to send information to him of what I had on my great-grandfather and grandmother. I also sent him information about my grandfather on my mother's side. I sent him pictures of grandfather Emil and grandmother Ida of when they homesteaded land in Minnesota outside of Cook, known as East Little Fork. I sent him birth and death records of Grandfather, thinking maybe Anders would also know something about my grandfather, Emil Johnson.

On July 23, 1999, I received an e-mail from my friend Jaakko Sarell with this information:

During my holiday trip Anders sent some great news for you. You are advised to sit down before proceeding. Your mother's father, Emil Johnson (Emil Johansson Björn), born 29 Sep. 1879 in Larsmo, Eugmo, Finland, married Ida Johanna Mattsson Forsbacka born 13 Sept. 1882 Larsmo, Eugmo, Finland. Emil's family and farm are included in the work I have completed on the Björn ancestors. Contact with relatives ended when Emil died in 1919 and no one heard from America again until contact was made with relatives in June of 1999.

This brought news about Grandfather's birth name, as we were not aware that his surname was Björn, since he had changed it when he came to America. We did not know of his brothers or sister and that Mother still had a cousin in her nineties still living. Since then Anders has been able to visit

my relatives and has sent me the addresses of those who are living on the Björn farm today and a cousin living in Sweden. I since have been in contact with her, and she in turn has brought me up to date on the Björn relatives.

June Pelo assures me that it is a miracle that all this has taken place since November of 1998. June tells me it can take years and years to find ancestors, let alone living relatives, and assured me that it was just meant to be for me to find my ancestors and living relatives on both sides of my family.

Without the help of June Pelo, Jaakko Sarell, Anders Liljekvist and other relatives replying to messages, none of this would have taken place.

The year 2000 will be a very special year for us as my wife and I will leave for Finland the last week of June and spend three weeks in July to visit the land of my grandfather and grandmother and of my great-grandparents, to visit the farms where they were born, to see the home where Grandfather was born and is still standing today, just to be able to walk the land where my great-grandfather walked and to see where he lived with his family. Indeed this is a miracle of miracles to be able to visit the country where my heritage started from and to be able to visit relatives of both the Forsbacka and Björn families. Printed on a separate page is a pedigree chart showing my Swedish Finn ancestors starting with my mother, Edith Irene Johnson (Björn).

***My wish is that everyone who is searching for ancestors and relatives will have the same successes I have had.***

# Pedigree Chart

3 Apr 2000

Chart no. 1

No. 1 on this chart is the same  
as no. 1 on chart no. 1

## 4 (BJORN)

B:  
P:  
M:  
P:  
D:  
P:

## 2 Emil JOHNSON (BJORN)

B: 29 Sep 1879  
P: Larsmo, Eugmo, Finland  
M: \_\_\_\_\_ Married  
P:  
D: 11 Oct 1919  
P: Cook, Minnesota

5

B:  
P:  
D:  
P:

## 1 Edith Irene JOHNSON

B: 16 Mar 1907  
P: Chisholm, Minnesota  
M: 16 Mar 1926  
P: Cook, Minnesota (East Little Fork)  
D: 14 Apr 1995  
P: Yucaipa, California

## 6 Johan Mattsson FORSBACKA

B: 21 Oct 1849  
P: Esse Lappfors  
M:  
P: Finland  
D: Jun 1914  
P:

## 3 Ida Johanna FORSBACKA

B: 13 Sep 1882  
P: Larsmo, Eugmo, Finland  
D: 30 Jan 1967  
P: Duarte, California

## 7 Greta Sofia GÄDDNÄS

B: 5 Nov 1843  
P: Larsmo, Eugmo, Finland  
D: Oct 1916  
P: Finland

8

B:  
P:  
M:  
P:  
D:  
P:

9

B:  
P:  
D:  
P:

10

B:  
P:  
M:  
P:  
D:  
P:

11

B:  
P:  
D:  
P:

## 12 Matts FORSBACKA

B: 3 Jul 1814  
P: Esse Lappfors  
M: 15 Jun 1841  
P: Esse  
D:  
P:

## 13 Anna Greta MÅRD

B: 31 May 1818  
P:  
D:  
P:

## 14 Petter Anders GÄDDNÄS

B: 4 Jun 1812  
P:  
M: 25 Jul 1841  
P: Karleby, Finland  
D:  
P:

## 15 VIKLUND-WIKLUND-VIDLUND

B: 21 Dec 1816  
P: Karleby, Finland  
D:  
P:

16

B:  
D:

cont. \_\_\_\_

17

B:  
D:

cont. \_\_\_\_

18

B:  
D:

cont. \_\_\_\_

19

B:  
D:

cont. \_\_\_\_

20

B:  
D:

cont. \_\_\_\_

21

B:  
D:

cont. \_\_\_\_

22

B:  
D:

cont. \_\_\_\_

23

B:  
D:

cont. \_\_\_\_

## 24 Jakob FORSBACKA

B: 1 Aug 1786  
D: 17 Apr 1827

2

## 25 Anna FORSBACKA

B: 27 Oct 1785  
D: 1839

cont. 3

## 26 Simon BRÄNNBACKA

B: 3 Oct 1786  
D:

cont. 4

## 27 Lisa Andersdotter MÅRD

B: 17 May 1795  
D:

cont. 5

## 28 Matts Johansson GÄDDNÄS

B: 1780  
D:

cont. 6

## 29 Greta ANDERSDOTTER

B: 1773  
D:

cont. \_\_\_\_

## 30 VIKLUND-WIKLUND-VIDLUND

B: 4 Aug 1789  
D: 13 Nov 1843

cont. 7

## 31 Maja Caisa (Maria) VIDNAS

B: 28 Sep 1794  
D: 28 Sep 1828

cont. 8

Prepared 3 Apr 2000 by:  
William Dahlin

## QUERIES

Carol Hallin Barry, 372 Elliott St.,  
Thunder Bay, Ontario, Canada, P7A 1N2  
Would like to trace my great-  
grandfather, (mother's father's father),  
ISAK JOHANSSON SVENN, b. 16 Sep.  
1852, Ytterby, Malax, d. 28 Nov. 1888,  
Escanaba, MI. Need to know what his  
job was in U.S., where and how he died,  
where he is buried; also how and when  
he came to America, with whom, and if  
he came more than once.

Michael Brook, 18 Whittingham Road,  
Mapperley, NG3 6BL, England  
Wanted to purchase Sophia (Carlson or  
Karlson) Wakkure's novels, EN  
IMMIGRANTFLICKAS ÖDEN (Chicago,  
1927) and SAMHÄLLETS NOMADER  
(Chicago 1929). Can pay in U.S. funds.

Ingemar Ekman, Tornerplatsen 30, 14tr,  
SE-17730 Järfälla, Sweden; e-mail:  
i\_ekman@compuserve.com  
Seeking information about my mother's  
cousins:

JOHAN REINHOLD VALENTIN  
ENGLUND, b. 3 March 1878, Torp  
Jomala, Åland, and wife, OLGA  
SERAFIA MATTSSON, b. 7 Nov. 1879,  
Gölby, Jomala, Åland.

Their ch. were:

Telma Serafia ENGLUND, b. 19 March  
1904, NY

Mildred Marguerita ENGLUND, b. 13  
Feb. 1910, NY

Also seeking information about:

KARL GUSTAV HÄGGLUND  
(BLOMQVIST), b. 10 June 1831,  
Hummersö, Föglö, Åland. Moved to Åbo  
1852 and later emig. to US and lived  
there in 1885.

Fran (Simons) Kinnane, e-mail:

dogwoodell@earthlink.net

Seeking any information concerning my  
father's (Arnold W. Simons) parents,  
JOSEPH A. SIMONS, b. Finland 1883, d.  
U.S. 1961, and MARIA GABBLES-  
BANNAS, b. Närpes, Finland 1884, d.  
U.S. 1973. Lived & died Branford, CT.  
Maria was widow when she married  
Joseph.

June Pelo, 20338 Emerald Ave., Pt.  
Charlotte, FL 33952; e-mail:  
jmpelo@nut-n-but.net  
Seeking info about MIA SVENSDR  
FREMELSON, b. btn 1892-1895 Finland,  
parents SVEN FREMELSON and MARIA  
APPELQVIST, Gamlakarleby. Mia came  
to America and mar. Mr. Johnson in  
Seattle, WA.

Chuck Peterson, 19 Euclid Ave.,  
Stamford, CT 06902; e-mail:  
CPeter6270@aol.com

Seeking information on my  
grandparents and great-grandparents,  
all born Närpes area: HERMAN  
EDWARD MANGSEN, b. 2 April 1878;  
HERMAN VILHELM MANGS, b. 1 Dec.  
1844; ANNA WILHELMINA LAXELL, b.  
1880; IDA HÅKANS (HOKENS), b. 1895,  
d. 1963, parents GUSTAV HÅKANS and  
HENDRIKA CALSON. All settled in  
Worcester, MA. Ida mar. JOHN  
PETERSON, b. 1881 in Finland, place  
unk., d. 1924; parents: PETTER  
PETERSON and MINNIE HENDRIKSON.  
Ida and John had 3 ch: John, b. 12 Feb.  
1916, d. 27 Jan. 1993; Evelyn and  
Walter. Particularly need information  
regarding ancestors and descendants of  
Ida Hokens and John Peterson.

Alice J. Ramsay, 590 S. Fairfield Ave.,  
Lombard, IL 60148-2828; e-mail:

ajramsay@aol.com

Looking for information about MIKKI  
ISRAELINPOIKA ÅKERBLAD

(ÅKERBLAD, OKERBLAD), b. 10 Aug.  
1834, Vasa County; mar. ULRIKA  
HERMANINTYTAR, b. 24 July 1844.

Their son NIKOLAI MIKINPOIKA  
ÅKERBLAD, b. 18 Dec. 1869 Jurva  
Parish, Vasa County, d. 22 March 1937,  
Jurva Parish, age 67; changed his last  
name to ALANKO for unk. reasons; mar.  
MAIJA LIISA HAAPANIEMI, dau. of  
JOHAN HENRIK MIKINPOIKA  
WAINIONPAA and MAIJA LIISA  
TUOMAANTYTAR LEHTOLA, at Vasa  
County.

The 5 known ch. of Nikolai and Maija  
were:

1. Toivo William Alanko, b. 27 Sep.

1893, Jurva Parish, d. 15 June 1954, Delta, Delta County, CO; on 16 Aug. 1913 in Quincy, Norfolk County, MA, mar. Ida Maria MÖKKÖNEN, dau. of August Kustaavipoika MÖKKÖNEN and Amanda Helena LYYRA.

2. Tyne Sylvia ALANKO, d. young.

3. Urho ALANKO, d. young.

4. ? ALANKO, d. young.

5. Alexei ALANKO, b. Jan. 1900, d. 1929; mar. Mandyla ?

Would appreciate any help and would love to correspond with cousins in the U.S. or Finland.

Lenita Sandell, Urskogsgatan 2, 10900 Hangö, Finland; e-mail: lenita.sandell@nokia.com; phone: +358-19-2486340

Seeking daughters of HOLGER WILHELM SJÖBLOM, (my mother's cousin), b. 17 Aug. 1922, Åbo (Turku), d. 19 Dec. 1983, Seattle, WA. Went to Seattle in early forties. Possibly married to AINO SJÖBLOM. Holger had 2 daughters, one named Nancy C., who may live in California. His parents were FJALAR WILHELM RICKARD SJÖBLOM and AMANDA SJÖBLOM. Amanda moved to U.S., remarried ? BROOK, d. 23 Aug. 1977 in U.S.

---

## MAILBAG

### *Another Connection Made*

Through the published pedigree chart of my mother, Esther Alina Brännback (Vol. 8, No. 3, July 1999, p. 82), whom I discovered should be Svernn, not Brännback, I received a detailed genealogy tracing back to the 1600s in Malax from a third cousin, Håkan Genberg, born in Malax and now living in Sweden. Thank you for connecting us.

Carol Hallin Barry, Thunder Bay, Ontario, Canada

---

## ARCHIVES HOLDINGS

Valerie Strong Agresta, 2084 Diamond Ct., Oldsmar, FL 34677-1945

Microfilm copies of records from Storkyro, Kronoby, Nykarleby, and Pedersöre

Doug Allen, P.O. Box 1278, South Bend, WA 98586-1278

Book: *Thirteen Swedes*, Doug Allen, South Bend, WA, 1999

Bob Bouvier, 13161 Lazy Glen Lane, Herndon, VA 20171-2346

Newspaper: *Finnish American Reporter*, April 1999, Superior, WI

Brochure: *Gult och blått*, Vol. 20, No. 1, Jan.-Feb. 1999, Wellesley, MA

Calendar: *Nordic Calendar Cultural, Social and Business Events for New England*, No. 1, Feb. 1999, Northborough, MA

Frances E. (Betty) Elmore, 1623 S. 264th Pl., Des Moines, WA, 98198-9216

Books: *Svensk-Engelsk språklära och ordbok med uttalsbeteckning*, Dr. Alfred Svensson, Chicago, 1910

*Vegetarisk kokbok*, Ellen Turner, Stockholm Nya Tryckeri, Aktiebolaget, 1915

*Swedish Ways*, Lilly Lorenzen, Dillon Press, Minneapolis, 1964

*Women Who Dared, the History of Finnish American Women*, Carl Ross and K. Marianne Wargelin Brown, University of Minnesota Immigration Research Center, St. Paul, 1986

*Finnish Heritage in America*, Amanda Wiljanen Larson, A Bicentennial Publication of Delta Chapter of the Delta Kappa Gamma Society, Marquette, MI, 1976

*They Took my Father*, Mayme Sevander, Pfeiffer-Hamilton, Duluth  
*The Åland Islands*, W. R. Mead and S. H. Jaatinen, David and Charles, Vancouver, B.C., 1975

*Den Österbottniska byn en  
samling minnesbilder*, Helmer Smeds,  
Helsingfors, 1947

*The Finns in America*, Eloise  
Engle, Lerner Publications Co.,  
Minneapolis, 1977

*Suomi Finland*, Matti Poutvaara,  
Werner Söderström, 1966

Phil Fagerholm, 1216 Pike Place, #12-83,  
Seattle, WA 98101-1013

Photograph: Order of Runeberg  
Supreme Lodge Banquet, Seattle, WA,  
Aug. 19, 1950

Don and Syrene Forsman, 3850 - 32nd  
Ave. West, Seattle, WA 98199-1656

Booklets:

*Valley County, Idaho: Surname  
Index and Selected Information from the  
1920 Federal Population Census*,  
compiled by Wesley W. Craig, Ph.D., and  
Bea Snyder, Valley County Genealogical  
Society, Valley County History Project,  
Cascade, ID, 1966

*Immigrant Reflections - Guide to  
Oral Interviews*, Lennart Setterdahl,  
Bishop Hill, IL, 1998

Book: *New English-Russian Dictionary*,  
W.B. O'Brien, NY, 1944

Martin Granvik, 450 Frolic Ave.,  
Waukegan, IL 60085-3163

Book: *My Journey to America*, Thor  
Söderholm, 1984

Greta Holmquist, 14719 - 16th Ave.  
S.E., Mill Creek, WA 98012-8233

Pamphlets:

*Pehr Kalm and his Voyages to  
North America, 1747-1751*, Helsinki  
University Library, 1988

*Lucia Bride Festival*

Book: *Jakobstad 1652-1952, ett bildverk  
utgivet med anledning av stadens 300 -  
Årsjubileum*, Oscar Nikula, Jakobstad,  
1952

Newspaper article: *Seattle Times*, "Green  
Lake Lutherans," Paul Dorpat

Artifacts: Man's tie with "1952 Finland"  
on front; white table runner with  
handwork

11 greeting cards

Greta Holmquist Collection File  
including Christmas card; postcard;  
program and ticket from Musikfestspelen  
Korsholm; photographs; obituary for  
Robert Julin, Oct. 4, 1974; ashtray from  
Delaware Tercentenary 1638-1938; and  
small copper pitcher

Estate of Anna I. Holm, c/o Nils Holm,  
21006 N.E. 18th Pl., Redmond, WA  
98053-4204

Music book: *Vi sjunger tillsammans*,  
Magnus Lindholm, Finlandssvenska  
folkmusikinstitut och Music Fazer, 1982

Book: *Släkten With (Larsson)*, Anders  
With, 1968

Beverly Huchala, 4123 Eastern Ave. N.,  
Seattle, WA 98103-8418

Books:

*Faktakalendern 1975*, Semic,  
Stockholm, 1974

*Kristliga körsånger av Alskog*,  
Minneapolis, MN, 1891

*Octava samling av religiösa  
sånger*, Minneapolis, MN, 1910

*DeCapo samling av religiösa  
sånger*, Minneapolis, 1899

*Kyrkosånger*, Oct. 1915

Newspapers:

*Missionsstandardet*, Jan. 16 and  
April 9, 1998

*Leading Star*, June 1997

Newspaper articles:

"Finnish heritage in Upper  
Peninsula," Iron Mountain, MI, July 6,  
1999

"Florence, WI, flood"

Ulla Höglund, Stenåkersvägen 17,  
65410 Sundom, Finland

Booklet: *Murmursunds allehanda*, 1999,  
Nr. 52, årgång 46, Sundom  
bygdeförening, r.f.

- Eskil and Margaret Jungaro, 4626 Harbor Lane, Everett, WA 98203
- 55 issues of the *Vasabladet* from Sept. 29, 1998, through Jan. 24, 1999  
7 issues of the *Svenska dagsbladet* from Feb. 18, 1998, through Aug. 19, 1998; 3 more issues with financial pages only: June 17, Sept. 20, and Sept. 27, 1998
- James T. Kallman, 3627 Stagecoach Dr., Okemos, MI 48864-4027
- Book: *Memoirs of James Theodore Kallman*  
Audio Tape: *Memoirs of James Theodore Kallman*
- James N. Kurtti, P.O. Box 593, Houghton, MI 49931
- Monograph of Finnish Overseas Emigration from Arctic Norway and Russia* by John Ilmari Kolehmainen
- Pär-Erik Levlin, Edsbäcksvägen 22, 191 47 Sollentuna, Sweden
- Book: *Levälä släkten*, Del 1, 2nd edition, Pär-Erik Levlin, Jakobstad, 1999
- Annual Newsletters *Medlemsblad för Levälä släktförening*: No. 18, March 1996; No. 19, March 1997; No. 20, March 1998; No. 21, May 1999
- Booklet: *Studia Archaeologica Östrobotniensia*, 1993-1997, Vasa, 1999
- 2 news articles from *Svenska dagbladet*: Dec. 10, 1995, "Samiska Skandinaviskt Urspråk," Svante Pääbo; July 20, 1999, "Det är vi genetiker som har bästa argumenten mot rasism," Svante Pääbo
- R. M. Martinson, M.D., Lincoln Place Apts. 304, 801 McKinley Ave., Eveleth, MN 55734
- Meeting Minutes Book*, Runeberg Lodge No. 6, Eveleth, MN, 1903-1905  
Statements for real estate taxes, 1930-1941, Runeberg Lodge, Eveleth, MN  
Order of Runeberg, Eveleth, MN, building insurance policies for 1935, 1940, 1941, 1944, 1946
- Order of Runeberg, Eveleth, MN, cancelled checks for year 1934
- Robert J. Mattson, 10 Jane Wood Rd., Highland, NY 12528
- Brochure: *Suomi Hovi, a resort at Lake Hopatcong, NJ*
- Leif Mether, Genealogical Society of Finland, 00170 Helsinki, Finland
- Book: *Vem forskar vad, Släktforskarförteckning*, 1996, Leif Mether, Helsinki, 1996
- Helen Olson, Ballard Manor, 1710 N.W. 57th St., Seattle, WA 98107-3002
- Autobiographical memoir, "Stump Farming in Port Orchard, WA"
- Order of Runeberg Western District, Circle No. 1, c/o Nils Holm, Treasurer, 21006 N.E. 18th Pl., Redmond, WA 98053-4204
- Flags: Finnish, Canadian, and United States, each with wood extension pole; 3 brass bases for flags; 2 brass tips, spear-shaped, for flag poles
- June Pelo, 20338 Emerald Ave., Pt. Charlotte, FL 33952
- 32 issues of *Norden* from Aug. 27, 1998, through May 6, 1999
- Agnes Rands, P.O. Box 8251, Sisters, OR 9759
- Book: *Where the Huckleberries Grow*, Agnes Rands, Linden Press, Sisters, OR, 2000
- Gail B. Rapoza, 28240 Nancy Lane, Conroe, TX 77385-9040
- Floppy disk of genealogy of Gail B. Rapoza and Noe Blomberg from Lappfjärd and Närpes, Finland
- Sanford and Son Antiques and Auctions, 743 Broadway, Tacoma, WA 98402

News article from *The Tacoma News Tribune* about Anna Sofia Sjöblom, Titanic passenger

Mildred Vukelich, 335 East Central Entrance, Duluth, MN 55811-5513

Front page of *The Swedish Press*, Vol. IX, No. 11, Thursday, March 22, 1945

E. Norman Westerberg, 11045 S.E. 28th Pl., Bellevue, WA 98004-7547

Books: *Attracting Foreign Investment into Early-Stages Finnish Technology Companies*, William Cardwell, Manu Mäkelä, Juna Jokinen, Mikko Kumpulainen, Tampere, Finland, 1999  
*High Technology in Finland 1997 and 1999*, Finnish Academies of Technology and Finnish Foreign Trade Assn., 1997 and 1999

Booklets:

*Annual Report of SITRA, Finnish National Fund for Research and Development*

*Divisions of Comprehensive Security, Human Rights, and Finland's Foreign Policy*, Ministry of Foreign Affairs, 1999

Elmer Wirkman, 1823 N.E. 185th, Seattle, WA 98155-3940

Book: *Söndags skolbok med musik*, Lutheran Augustana Book Concern, Rock Island, IL, 1903

Booklet: *A Little History of Independence Valley*, WA, Anne Ditch and Hilma Englund, State Capitol Museum, 1976  
Photo: Rochester, WA, confirmation class, 1923-1924, with Pastor Hedin

### WELCOME NEW MEMBERS

April, 2000

**ACHESON, Anne** 425-227-6511  
11100 S.E. 176<sup>th</sup> Ave. Apt. H308  
Renton, WA 98055-5656  
GGF: Gustav Adolf Wicklund, b. 12/14/1867, Esse; GGM: Johanna Emila Johnson, b. 7/23/1879, Terjärv.

**APPELO, Carlton E.** 360-465-2211  
P. O. Box 7  
19 Miller Point Rd.  
Grays River, WA 98621-0019  
F: Carl Arthur Appelö, b. 02/17/1890, Sideby; M: Agnes Paju Appelö, b. 12/18/1899, Vähä Rauma, Pori.

**BACKHOLM, Elven A.** 360-532-1359  
1314 Arnold St.  
Aberdeen, WA 98520-1905  
F: Eric Johan Backholm, b. 12/28/1887, Sundom; M: Ellen Louisa Hällqvist Backholm, b. 08/16/1886, Vörså.

**BAILEY, Elga Louise** 360-352-0426  
9815 Blomberg St. S.W.  
Olympia, WA 98512-9148  
See Elven Backholm for family information.

**CARLSON, Andrew J.** 360-875-5123  
P. O. Box 41  
South Bend, WA 98586-0041  
Self: Pär Anders Johan Karlsson, b. 02/07/1939, Solbo, Oravais.

**CARLSON, Virginia**  
See Andrew J. Carlson for address info.

**CRAFT, Patricia Skog** 651-642-9158  
1839 Pleasant St.  
Lauderdale, MN 55113-5212  
GF: Erick Johnson, b. 1875, Lussi, Jeppo; GM: Marie Andersdotter, b. 1880, Åvist, Purmo; GGF: Erik Johnson (later Skog), b. 1848 Romar, Jeppo; GGM: Brita Andersdotter, b. 1852, Fors, Purmo; GM: Johanna Mattsdotter Dahlström, b. 1879, Purmo.

**DeROOS, Kay** 206-364-6922  
4201 N. E. 169<sup>th</sup> Ct.  
Lake Forest Park, WA 98155-5647  
E-mail: RKDeRoos@msn.com  
MGF: Anders Gustaf (Finna) Anderson, b. 04/27/1872, Sundby; GM: Ida Marie (Borgmäster) Anderson, b. 10/22/1882, Esse; GGF: Jonas Jonasson Borgmäster, b. 02/15/1848, Esse; GGM: Maja (Johansdotter (Fröjd) Borgmäster b. 12/24/1850, Esse.

**FAGERLUND, Ulf Henrik Mathias**  
Ph.604-987-4736  
1458 West 22<sup>nd</sup> St.  
North Vancouver, B.C. V7P 2G5 - Canada  
E-mail: ulf-fagerlund@telus.net  
Self: b. 03/16/1925, Helsingfors; Wife: Anita E.E.Fagerlund, b. 07/29/1923, Åbo.

**FAGERSTROM**, Swaney 218-628-0954  
Alpine Unit #203  
10 Village Dr.  
Proctor, MN 55810-2139  
F: John Fagerström, b. 04/01/1885,  
Larsmo; M: Ellen Hendrickson Fagerström,  
b. 10/04/1881, Gamlakarleby.

**FLECK**, Gloria E. 509-246-0219  
P. O. Box 786  
Soap Lake, WA 98851-0786  
E-mail: gloria@televar.com  
Fax: 509-246-9129  
F: Hans Axel Hanson (aka F: Hans Axel  
Hanson (aka Eino Hanula), b. 10/10/1890,  
Raumo.

**GUSTAFSON**, Margaret, M.D.  
Ph. 231-843-4307  
629 N. Lakeshore Drive  
Ludington, MI 49431-1327  
E-mail: mgus@t-one.net  
PGF: Johannes Johansson Pelo-Gustafson,  
b. 06/01/1874, Pelo, Nedervetil, d.  
05/15/1943, Ludington, Michigan. PGGF:  
Johan Gustav Johansson Pelo-Gustafson, b.  
09/25/1828, Pelo, Nedervetil, d.  
11/04/1879, White Cloud, Michigan.

**HILL**, Arnold P. 360-875-6205  
P. O. Box 73  
South Bend, WA 98586-0073  
F: Otto Arvid (Lillback) Hill, Petalax; M:  
Ingrid Marie Nordman, Malax or Korsnäs

**JOHNSON**, Charlotte 218-254-2842  
400 10<sup>th</sup> Ave. N. W.  
Chisholm, MN 55719-1470  
See Swaney Fagerstrom for family info.

**KARIOKA**, Freda A. 807-767-2500  
RR#14 Dog Lake Rd.  
Thunder Bay, ONT P7B 5E5 - Canada  
F: Uno Åkerfjäll, Övermark; M: Anna Jåfs,  
b. 05/08/1902, Solf.

**LINDSTROM**, Ellen L. 503-408-8697  
858 N. E. 90<sup>th</sup> Ave.  
Portland, OR 97220-5756  
See mother: Betty Lou Lindström; F: Thure  
Gunnar R. (Gunnar T) Lindström, b.  
12/28/1916, Stockholm, Sweden, d.  
09/08/1988.

**LYNN**, Sylvia 360-875-5045  
P. O. Box 705  
South Bend, WA 98586-0705

F: John Erik Erickson (born Helsing), Step-  
F: Wik (?), b. Sundsval, Sweden, moved to  
Kvevlax (?), Finland; M: Anna Sofia Nygård,  
Runsor, Korsholm.

**JOSEPHSON**, Karen S. 760-943-8141  
247 Horizon Dr.  
Encinitas, CA 92024-4147  
e-mail: josephsonK@aol.com  
GM: Ellen Alena Carlson (SW.AKA: Elin  
Helmi Alvina Carlson, b. 09/22/1888,  
Mariehamn(?), Åland Islands

**MAGNUSSON**, Brian B. & Monicka  
972 - 12<sup>th</sup> Ave.  
Fox Island, WA 98333-9640

**MOREHOUSE**, Joanne 804-346-2293  
8360 Loveridge Ct.  
Richmond, VA 23294-4348  
e-mail: jfmoreho@hsc.vcu.edu  
GGF: Karl Andersson Järf, b. 08/12/1857,  
GGM: Lovisa Johan Fredriksdotter Järf, b.  
03/29/1857; GU: Johannes Järf, b.  
07/15/1881; GU: Karl Edvard Järf, b.  
07/27/1885, all from Karperö.

**OSTERHOLM**, Holger 604-469-2129  
2001 - 200 Newport Dr.  
Port Moody, B.C. V3H 5B7 - Canada  
b. Pörtom

**OSTERHOLM**, May Lis  
b. Pörtom  
See Holger Osterholm for address info.

**PALMER**, Richard W. 850-983-8052  
1250 Bearyhill Rd. #6G  
Milton, FL 32570-4131  
M: Agda Forsbacka, b. 02/03/1900,  
Terjärv; F: Frederick Palmer (Finland?)

**PETERSON**, Charles  
e-mail: cpeter6270@aol.com  
19 Euclid Ave.  
Stamford, CT 06902-6230  
GF & GM: from Närpes (Peterson (Kaars)  
Håkans, Laxell and Mangsen or Mangs).

**RAMSAY**, Alice J. 630-953-1013  
590 S. Fairfield Ave.  
Lombard, IL 60148-2828  
e-mail: Ajramsay@aol.com  
GGF: Toivo William Alanko, b.  
09/27/1893, Jurva, d. 06/15/1954 Delta,  
Colorado; GGM: Ida Maria (Ida Maija)  
Mökkönen, b. 03/26/1892, Pieksämäki.

**SUNDQUIST, Wendy** 360-221-7721  
P., O. Box 967  
Langley, WA 98260-0967  
e-mail: Lowey@Whidbey.com  
GGF: Isaac Sundquist (originally Karlson),  
b. 04/24/1869, Molpe.

**WHITE, Evelyn M.** 978-0632-3118  
29 Tracey St.  
Gardner, MA 01440-4118  
F: Johan Joseph Sundnäs, b. 10/17/1884,  
Lappfjärd: M: Ester Haag Johnson Sundnäs,  
b. 02/25/1889, Vasa (Korsholm?)

Täby, Sweden  
e-mail: amsnickars@swipnet.se

**SUTHERLAND, John**  
419A Atkinson Dr. Apt. 807  
Honolulu, HI 96814-4712  
e-mail: JBSutherland@aol.com

**WEST, Dorrit L.**  
7525 - 25<sup>th</sup> Ave. N. W.  
Seattle, WA 98117-4419

### Additions/Corrections/ Changes

**ANDERSON, Eldon C.** 858-278-1409  
E-mail: elandes@webtv.net  
San Diego, CA

**GUNN, Nancy A.** 561-585-5870  
411 N. 7<sup>th</sup> St.  
Lantana, FL 33462-1601

**GUSTAFSON, Roger C.** 253-539-1058  
1407 S. 94<sup>th</sup> St.  
Tacoma, WA 98444-4255  
e-mail: roger\_gustafson@hotmail.com

**LASSUS, Stefan**  
Co. Donegal, Ireland  
e-mail: nuffer@esatclear.ie

**LOREMAN, Ethel E.** 206-363-7368  
11301 3<sup>rd</sup> Ave. N. E. - Apt. 456  
Seattle, WA 98125-8501

**MATTSON, Robert J.**  
16 Carly Dr.  
Highland, NY 12528-2731

**RANKIN, Ruth Söderström** 206-542-8026  
17058 - 12<sup>th</sup> Ave. N.W.  
Shoreline, WA 98177  
F: Jonas Alfred Söderström, b.  
08/31/1882, Medelpad, Sweden; M: Anna  
Amanda Anderson Söderström, b.  
02/18/1885, Bennäs.

**ST LOUIS, Robert**  
Eau Claire, WI  
E-mail: stlouis@uwec.edu

**SNICKARS, Bror Åke**

### **SFHS Budget Overview** January through December 2000

#### Ordinary Income/Expense

Income	
Donations Income	2,000.00
Genealogy/Queries	100.00
Membership Dues	11,000.00
Memorials	500.00
Publications	300.00

Total Income 13,900.00

#### Expense

Archives/Genealogy	575.00
Computer expense	500.00
Dues/Members./Subscriptions	300.00
Insurance	300.00
Licenses and Permits	50.00
Postage and Delivery	2,300.00
Printing, Reproduction	1,000.00
Program Expense	300.00
Publicity	300.00
Rent	7,000.00
Repairs	100.00
Supplies	800.00
Telecommunications	1,600.00
Travel & Ent	200.00
Utilities	600.00

Total Expense 15,925.00

Net Ordinary Income -2,025.00

#### Other Income/Expense

Other Income	
Interest Income	400.00
Other Income	750.00

Total Other Income 1,150.00

Net Other Income 1,150.00

Net Income -875.00

## QUARTERLY CONTRIBUTIONS

Contributions of articles are welcome, but we reserve the right to decide what will be published and to revise articles to meet requirements of content and space. The Quarterly and its editors assume no responsibility for errors of fact or views expressed, nor for the accuracy of the material presented or books reviewed.

**"QUERIES" ADVERTISEMENTS**  
"Queries" advertisements are free. To help defray expenses, a donation would be welcome. Print or type your queries and include your name and address for replies. Send to: **SFHS, P.O. Box 17264, Seattle, WA 98107-0964.**

**LOCATION AND HOURS OF SERVICE**  
**SFHS mailing address:** P.O. Box 17264, Seattle, WA 98107-0964. **SFHS street address:** 5410 - 17th Ave. N.W., Seattle, WA~ Open Mon. and Thurs. 9:30 A.M. to 12:30 P.M. To visit SFHS at any other time leave a message on our answering machine (206) 706-0738, or contact Syrene or Don Forsman (206) 283-7956. We are closed on all holidays and from Christmas through New Year's Day.

**ASSOCIATED ORGANIZATION**  
Vasa Genealogical and Historical Researchers (Vasa släkt- och bygdeforskare-VSBF), Klemetsögaten 11A 26, 65100 Vasa., Finland.

SFHS is the official repository for International Order of Runeberg records. **DUES:** Help defray reminder postage costs. Please send in dues by Jan. 1 of each year.

## Brief Treasurer's Report

January-March 15, '00

Income	
Donations Income	\$258.05
Membership Dues	3,895.77
Other Income	206.34

---

Total Income	4,360.15
--------------	----------

---

Expense	
Insurance	397.00
Postage/Delivery	475.95
Printing/Reproduction	67.38
Program Expense	636.49
Rent	1,650.00
Supplies	249.61
Telecommunications	247.72
Utilities	101.86
Other Expense	133.79

---

Total Expense	3,959.91
---------------	----------

---

Net Income	<u><u>\$400.36</u></u>
------------	------------------------

***Need a gift idea?  
Give the Quarterly!***

## SFHS PUBLICATION SALES

The following books are available to members at a discount, with any profits going toward supporting the Archives and Genealogy Center. Copies are available at SFHS offices for review prior to purchase.

1. **Strength in Diversity: Worcester's Finnish Community**, 180 pages, richly illustrated. Includes profile of overall Finnish community with descriptions of Swedish Finns and their organizations. Retail price \$19.95. Sale price to SFHS members \$18.00, plus \$3.00 postage and handling.
2. **Levälä släkten, del 1, 1.2, and 2**, by Pär-Erik Leviñ. Family charts for thousands of families from Jakobstad/Jeppo area who descend from first Levälä. \$10.00 per volume, plus \$3.00 postage and handling.
3. **Genealogical Handout Packet**, compiled by Sue Alskog, updated 1999. Contains vocabularies; bibliography; lists of parishes, genealogical societies, archives in Finland; German script handwriting styles; some SFHS holdings; and other useful tools. Cost: \$7.50 includes copying, postage, and handling.
4. **Oral History Interview Questions**, by Syrene Forsman. 14-page booklet filled with possible questions to use in conducting interviews. \$3.00 per booklet.
5. **SFHS Newsletter/Quarterly**, back issues available from Vol. 1, No. 1, Jan. 1992 through 1998. Single issues \$4.50 each or yearly sets of four for \$18.00 including shipping.
7. **A Catalogue of the Enckell Archives**, compiled by Don Ostrand listing the Enckell collection of 398 books and 190 research files pertaining to the development of Russian Alaska and the involvement of vast numbers of Finns and their Lutheran brethren in the development of Russian Alaska. 250 pages. \$25.00 plus \$5.00 for shipping and handling in U.S.

Make checks payable to SFHS. Mail to: SFHS Attn. Elizabeth Berg, P.O. Box 17264, Seattle, WA 98107-0964.

SFHS MEMBERSHIP APPLICATION  
Mail to: SFHS, P.O. Box 17264, Seattle, WA 98107-0964

Name \_\_\_\_\_ Telephone: (    ) \_\_\_\_\_  
E-mail: \_\_\_\_\_

Street: \_\_\_\_\_ City: \_\_\_\_\_ State: \_\_\_\_\_ Zip \_\_\_\_\_

Occupation: \_\_\_\_\_ I learned of SFHS through: \_\_\_\_\_

**Please fill in as much information as you have on your immigrant ancestor(s):**

Full Name of Immigrant      Village & Country of Origin      Date of Birth      Relationship to You

---

**I am interested in participating in:**

\_\_\_\_ Discussion Groups \_\_\_\_ Genealogical Research \_\_\_\_ Trips \_\_\_\_ Swedish Finn language & culture

**I can volunteer to assist in:**

\_\_\_\_ Membership \_\_\_\_ Publicity \_\_\_\_ Archives cataloguing, indexing \_\_\_\_ Fundraising \_\_\_\_ Quarterly

\_\_\_\_ Computer entry \_\_\_\_ Photo ID \_\_\_\_ Photo Recopying \_\_\_\_ Oral Interviewing

\_\_\_\_ Enclosed is membership check in the amount of \$ \_\_\_\_\_.

Membership: Individual \$18.00; Senior (65+) \$15.00; Family \$25.00 (one address)  
Patron \$50.00; Business sponsor \$100.00, Life member \$500.00.

★membership runs from Jan. 1 through Dec. 31★includes all issues of SFHS Quarterly & Bulletin  
★one publication per address ★add \$5 for Canadian postage, \$8 overseas  
★Yearly dues when paid in Finland: Individual FIM 130, Senior FIM 115, including postage,  
payable through Merita Bank, 1009 HK1 KP-WB, S. Espl. 12, 00130 Helsinki, Bankkontonummer  
100930-309305. If a new membership give name and address.

✕ \_\_\_\_\_

The Swedish Finn Historical Society  
P. O. Box 17264  
Seattle, WA 98107-0964